

# Меса Неділі П'ятдесятниці згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

*Мудр. 1, 7 та Пс. 67, 29*

**S**PIRITUS Dómini replévit orbem terrárum, allelúia: et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis, allelúia, allelúia, allelúia. *Пс.* Confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis: a templo tuo, quod est in Jerusalem. Glória. Spíritus

**Д**ух Господній наповнює всесвіт, аллілуя. І як Вседержитель має знання слова, аллілуя, аллілуя, аллілуя. *Пс.* Укріпи, Боже, те, що зробив в нас, від храму твого в Єрусалимі. Слава... Дух...

Колекта

**D**EUS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spírítu recta sápere; et de eius semper consolatióne gaudére. Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate eiusdem Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**Б**оже, сьогодні Ти наставив серця вірних просвіченням Святого Духа; даруй нам в тому ж Дусі бути на правду мудрими та радіти, будучи втішеними Ним.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності того ж Святого Духа, Бог, на віки вічні.

*Діян. 2, 1-11*

Читання

**S**UM compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli pariter in eódem loco: et factus est repente de cœlo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis: et replévit totam domum, ubi erant sedentes. Et apparuérunt illis dispertítæ linguæ tamquam ignis, sedítque supra síngulos eórum: et repléti sunt omnes Spírítu Sancto, et cœpérunt loqui váriis linguis, prout Spírítus Sanctus dabat éloqui illis. Erant autem in Ierúsalem habitántes Iudæi, viri religiósi ex omni natióne, quæ sub cœlo est. Facta autem hac voce, convénit multitúdo, et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquísque lingua sua illos loquéntes. Stupébant autem omnes et mirabántur, dicéntes: Nonne ecce omnes ísti, qui loquúntur, Galilæi sunt? Et quómodo nos audívimus unusquísque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi et Medi et Ælamítæ et qui hábitant Mesopotámiam, Iudæam et Cappadóciam, Pontum et Asiam, Phrygiam et Pamphýliam, Ægyptum et partes Líbyæ, quæ est circa Cyréne, et ádvenæ Románi, Iudæi quoque et Prosélyti, Cretes et Arabes:

**К**оли настав день П'ятдесятниці, всі вони були однодушно разом. Раптом з неба долинув шум, наче подув бурхливий вітер, і наповнив увесь дім, де вони сиділи. І з'явилися їм поділені язики, наче вогняні, й осіли на кожного з них. І всі вони наповнилися Духом Святим і почали говорити іншими мовами, як Дух давав їм промовляти. А в Єрусалимі перебували юдеї та побожні люди з кожного народу, який під небом. Коли ж стався цей шум, зібрався натовп, і були збентежені, бо чули, що кожний говорить їхньою власною мовою. Вони були вражені і дивувалися, кажучи: «Хіба всі ці, які говорять, не галілеяни? Як же це, що ми чуємо кожний своєю рідною мовою, в якій ми народилися? Партяни й мідяни, еламіти й ті, хто з Месопотамії, з Юдеї та Кападокії, з Понту й Азії, Фригії і Памфілії, Єгипту й околиць Лівії, що біля Кириної, і захожі римляни, юдеї і прозеліти, критяни й араби, – чуємо, як вони говорять нашими мовами про великі діла Божі!»

audívimus eos loquéntes nóstris linguis  
magnália Dei.

Пс. 103, 30

**A**LLELÚIA, allelúia. Emítte Spíritum tuum,  
et creabúntur, et renovábis fáciem terræ.  
Allelúia.

*на наступний стих стаємо на коліна*  
V. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda  
fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

Алілуя

**A**лілуя, алілуя. Пошлеш Твого Духа – і бу-  
дуть сотворені, та й оновиш лице зем-  
лі. Алілуя.

V. Прийди, Святий Духу, наповни серця  
Твоїх вірних та запали в них вогонь Твоєї лю-  
бові.

Секвенція

**V**ENI, Sancte Spíritus,  
et emítte cáelitus  
lucis tuæ rádium.

Veni, pater páuperum;  
veni, dator múnerum;  
veni, lumen córdium.

Consolátor óptime,  
dulcis hospes ánimæ,  
dulce refrigérium.

In labóre réquies,  
in æstu tempéries,  
in fletu solácium.

O lux beatíssima,  
reple cordis íntima  
tuórum fidélium.

Sine tuo númine  
nihil est in hómine,  
nihil est innóxium.

Lava quod est sórdidum,  
riga quod est áridum,  
sana quod est saucium.

Flecte quod est rígidum,  
fove quod est frígidum,  
rege quod est dévium.

**S**вятий Духу, о прийди,  
І зішли нам з висоти  
Промінь світла золотий.

Отче бідних, о прийди,  
Принеси святі дари,  
Серця наші освіти!

Утішителю Святий,  
Найсолодший, дорогий,  
Душі прагнучі омий!

Відпочинок за труди,  
В спеку Ти – ковток води,  
Порятунок від біди.

Життедайне джерело  
Серцю втіху принесло,  
Нас до віри привело.

Бо без променів Твоїх  
Не зів'яне в серці гріх,  
О, спаси людей слабких!

Чистоту нам принеси,  
Спраглі душі ороси  
І страждених всіх спаси!

Серця черстві пожалій  
І замерзлих обігрій,  
Заблукалим шлях відкрий.

Da tuis fidélibus,  
in te confidéntibus,  
sacrum septenárium.

Da virtútis méritum,  
da salútis éxítum,  
da perénne gáudium.  
Amen. Allelúia.

*Ін. 14, 23-31*

**I**N illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus et mansiónem apud eum faciémus: qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus: sed eius, qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia et súggeret vobis ómnia, quæcúmque díxero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum neque formídet. Audístis, quia ego dixi vobis: Vado et vénio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem: quia Pater maior me est. Et nunc dixi vobis, priúsqvam fiat: ut, cum factum fúerit, credátis. Iam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi huius, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia díligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

*Пс. 67, 29-30*

**C**ONFÍRMA hoc, Deus, quod operátus es in nobis: a templo tuo, quod est in Ierúsalem, tibi ófferent reges múnera, allelúia.

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**M**ÚNERA, quæsumus, Dómine, oblata sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dominum...

*Префація П'ятидесятниці (с. 27 месалика)*

Нагороду вірним дай,  
У собі їх поєднай,  
Сім дарів Твоїх їм дай.

Дай їм мужності й надій,  
До спасіння шлях відкрий,  
Радість вічну в душі влий.  
Аміль. Аллілуя.

Євангеліє

**Т**ого часу сказав Ісус Своїм учням: «Коли хтось мене любить, то й слово моє берегтиме і злюбить його мій Отець, і прийдемо ми до нього, і в ньому закладемо житло. А хто мене не любить, той і слова мої не береже. І слово, яке ви чуєте, не моє, лише Отця, який послав мене. Це мовив я до вас, коли з вами перебував. А Утішитель, Святий Дух, якого Отець в ім'я моє зішле, той навчить вас усього і все вам нагадає, що я сказав вам. Мир залишаю вам, мій мир даю вам; не так, як світ дає, даю вам його. Хай не тривожиться серце ваше, і не страхається! Ви бо чули, що сказав я вам: Відходжу і до вас повернуся. Коли б ви мене любили, то зраділи б, що я до Отця йду: Отець бо більший, ніж я. Нині сказав я вам те, - перед тим, як воно настане, - щоб, коли настане, - увірували ви. Небагато говоритиму вже з вами, надходить бо князь світу цього. Щоправда, у мені не має він нічого. Але щоб світ знав, що я Отця люблю, то так, як Отець мені заповідав, я і чиню.»

Оферторій (спів на принесення дарів)

**У**кріпи, Боже, те, що зробив в нас; заради храму твого в Єрусалимі царі принесуть Тобі дари, аллілуя.

Секрета (молитва над дарами)

**О**святи, просимо Тебе, Господи, принесені дари та очисти серця наші просвіченням Святого Духа. Через Господа...

## Особливості Канону Меси

*Впродовж октави П'ятидесятниці деякі з молитов Канону Меси міняються:*

**C**OMMUNICANTES, et diem sacratissimum Pentecostes celebrantes, quo Spiritus Sanctus Apóstolis innúmeris linguis apparuit: sed et memóriam venerantes, in primis gloriósæ semper Virginis Mariæ, Genetrícis eiuúsdem Dei ei Dómini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatórum Apóstolorum ac Mártyrum tuórum... (ст. 14 брошури).

*Наступна молитва:*

**H**ANC igitur oblatiónem servitutis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua et Spírítu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatórum, quaesumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas numerári...

*Діян. 2, 2.4*

**F**ACTUS est repente de cœlo sonus, tamquam adveniéntis spírítus veheméntis, ubi erant sedéntes, allelúia: et repléti sunt omnes Spírítu Sancto, loquéntes magnália Dei, allelúia, allelúia.

Спів на Причастя

**З**'єднані [в спілкуванні святих], ми урочисто відзначаємо найсвятиший день П'ятидесятниці, в який Святий Дух об'явився Апостолам у вигляді незлічених язиків полум'я; і з пошаною споминаємо передусім преславну завжди Діву Марію, Матір Бога і нашого Господа Ісуса Христа, а також блаженного Йосифа, її Обручника, і Твоїх блажених Апостолів та Мучеників... (ст. 14 брошури).

**О**тже, просимо Тебе, Боже: прийми милостиво цю жертву служіння нашого і всієї Твоєї родини, яку приносимо Тобі насамперед за тих, котрих Ти віродив з води і Святого Духа, відпускаючи їм усі гріхи, і наповни наші дні Твоїм миром, порятуй нас від вічної загибелі та зволь залічити до спільноти Твоїх вибраних...

Молитва після Причастя

**S**ANCTI Spírítus, Dómine, corda nostra mundet infúσιο: et sui roris íntima aspersione fecúndet. Per Dominum...

**Г**осподи, нехай влиття Святого Духа очистить наші серця, а внутрішнє окроплення Його росою зробить їх плідними. Через Господа...

*Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, переклади Біблії о. Р. Турконяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя.*